

# Translatorium - course description

| General information |                                                       |
|---------------------|-------------------------------------------------------|
| Course name         | Translatorium                                         |
| Course ID           | 09.4-WA-EASPD-TRAN-Ć-S14_pNadGen3P8R0                 |
| Faculty             | <a href="#">Faculty of Arts</a>                       |
| Field of study      | Visual arts                                           |
| Education profile   | academic                                              |
| Level of studies    | Second-cycle studies leading to Master of Arts degree |
| Beginning semester  | winter term 2017/2018                                 |

| Course information  |                                                                    |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Semester            | 4                                                                  |
| ECTS credits to win | 6                                                                  |
| Course type         | obligatory                                                         |
| Teaching language   | polish                                                             |
| Author of syllabus  | <ul style="list-style-type: none"><li>mgr Joanna Simpson</li></ul> |

| Classes forms  |                                |                            |                                |                            |                    |
|----------------|--------------------------------|----------------------------|--------------------------------|----------------------------|--------------------|
| The class form | Hours per semester (full-time) | Hours per week (full-time) | Hours per semester (part-time) | Hours per week (part-time) | Form of assignment |
| Class          | 30                             | 2                          | -                              | -                          | Credit with grade  |

## Aim of the course

Celem przedmiotu jest praktyczne opanowanie umiejętności tłumaczenia i interpretacji różnego rodzaju tekstów (naukowych, artykułów, listów, raportów, itp.) z języka angielskiego na j. polski. Studenci muszą opanować teoretyczną wiedzę na temat ogólnie panujących kryteriów efektywnego tłumaczenia (zachowanie stylu, klarowność informacyjna, normy kulturowe, nastrój, odbiorca). Ponadto celem zajęć jest zapoznanie studentów z różnymi formami tłumaczeń, wskazanie na różnice między tłumaczeniem a interpretacją oraz umiejętne korzystanie ze słownika podczas tłumaczeń. Celem jest również przygotowanie studentów do efektywnego sposobu tłumaczenia tekstów w przyszłej pracy zawodowej.

## Prerequisites

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2 lub wyżej. Student powinien też posiadać pewną wiedzę i pewne doświadczenie związane z tłumaczeniem tekstów profesjonalnych. Powinien mieć również świadomość istoty poprawnie tłumaczonych tekstów oraz znać kryteria, które muszą być spełnione by efektywnie przetłumaczyć tekst. Studenci powinni również wykazać się umiejętnością efektywnego korzystania ze słownika poprzez krytyczną analizę i umiejętne spożytkowanie informacji zawartych w słowniku.

## Scope

1. Colours - tłumaczenie tekstu w parach i wybranie najlepszej wersji.
2. Advertising - tłumaczenie tekstu.
3. Pitfalls of a good translation - przykłady błędnych tłumaczeń tekstów i ich konsekwencje.
4. Art and Artists.
5. Lost in Translation.
6. Will the real Mona Lisa please stand up.
7. Tłumaczenie instrukcji na produktach przemysłowych, chemicznych, kosmetykach, itp. - przykłady.
8. Test końcowy.

## Teaching methods

Zajęcia łączą część teoretyczną (dyskusje, analiza, porównanie tekstów, itp.) z częścią praktyczną (praca w grupach lub parach - tłumaczenie tekstów, korzystanie ze słownika).

Studenci na każdych zajęciach pracują nad wybranym tekstem i próbują go w parach tłumaczyć. Prowadzący przez cały czas monitoruje postępy pracy studentów i udziela ważnych wskazówek.

Poprzez analizę i porównanie tekstów tłumaczonych w parach - studenci mają okazję obiektywnie spojrzeć na błędy, jakie często towarzyszą tłumaczeniom i krytycznie spojrzeć na jakość wykonanego tłumaczenia uwzględniając poznane kryteria.

## Learning outcomes and methods of their verification

| Outcome description                           | Outcome symbols                                                        | Methods of verification                                                                                                                                                                                                                                                      | The class form                                        |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Znajomość języka zgodnie z normami B2+ ESOKJ. | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">K2_U28</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>a final test</li><li>a test</li><li>activity during the classes</li><li>an observation and evaluation of the student's practical skills</li><li>pod koniec semestru studenci samodzielnie tłumaczą fragment wybranego tekstu</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>Class</li></ul> |

## Assignment conditions

Umiejętność tłumaczenia/interpretacji tekstów zgodnie z poznanymi na zajęciach kryteriami i zasadami efektywnego tłumaczenia różnych gatunków tekstów. Umiejętne korzystanie z informacji zawartych w słowniku. Aktywny udział na zajęciach. Dostarczenie jednego lub dwóch tekstów do tłumaczenia dla grupy.

## Recommended reading

1. Wielki Słownik Angielsko-Polski, J. Stanisławski, I II tom, Warszawa 1984
2. Słownik języka angielskiego online McMillan
3. Teksty profesjonalne przygotowane przez prowadzącego i studentów

## Further reading

## Notes

Modified by dr hab. Helena Kardasz, prof. UZ (last modification: 22-06-2017 20:14)

Generated automatically from SylabUZ computer system